

Learning Outcomes-based Curriculum Framework (LOCF) for Post-Graduate Diploma Programme



Name of the Programme:

**POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE
DRAFTING AND REPORTING IN HINDI**

(Syllabus effective from 2020 Admission onwards)

POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE DRAFTING AND REPORTING IN HINDI

PROGRAMME OUTCOME

- Enable the students to acquire language proficiency for making them capable in translation.
- Enhance the capability of translation through theoretical and practical knowledge.
- Provide a thorough awareness on the applicability of the language.
- Impart knowledge about job opportunities in the field of translation and develop their potential in this field.
- Streamline the students through ample training to avail opportunities in the field of Hindi Officers, translators in Central Govt. Offices etc.

PROGRAMME SPECIFIC OUTCOME (PSOs)

PSO	PSO Statement
PSO1	Understand various forms of Hindi and develop creative ability in the use of the language in various fields of application and able to familiarize with the concepts of Hindi as Official Language through imbibing the Indian constitutional provisions.
PSO2	Acquire a deep study and knowledge on the theory of Translation and understand its importance in the present world that in turn helps in the development of the qualities required for a translator and an interpreter and helps in tracking the necessity of translation in modern contexts. Develop keen observation of Linguistics in translation thus imbibing the linguistic elements in translation and transliteration. Challenge the incompatibility in translation of stylistic elements and terminological translation respectively in the creative and non-creative translation and thereby rectify the problems to overcome the difficulties arising in such translation. Understand about the language planning principles to get through the nature of the language. Understand the significance and problems of Correspondence, method of Drafting, Reporting, journalism and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities.
PSO3	Imbibe more about the nature and modern technological adaptation of the language and State the importance of Hindi as Official Language. Generate the Practice of commendation in translation i.e., Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi and Hindi to Malayalam. Implementation of official language in the fields of Academic and Administration. Understand the Progress and prospects of bilingual and multilingual Computerization. Understand the nature of dissertation that intern explicit their efficiency in translation and helps to analyze and evaluate their respective area of study. Develop an independent capability of arriving at a problem free translation that is intellectual and productive. Understand and comprehend the source, importance and necessity of technical terminology in Hindi along with the principles of coining the technical terms and its execution in English-Hindi and vice-versa through practice is aimed.

PROGRAMME STRUCTURE OF POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE DRAFTING AND REPORTING IN HINDI

PG DIPLOMA PROGRAMME IS OF ONE YEAR DURATION WITH TWO SEMESTERS			
Credits of core courses – 26			
Credits of elective courses – 6			
Students can choose any one elective for each semester			
Semester	Course Code	Name of the course	Credits
I	CORE COURSES (CC)		
	HINPD -CC-511	DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE	4
	HINPD -CC-512	PRINCIPLES OF TRANSLATION	4
	HINPD-CC-513	TRANSLATION – PRACTICE	4
	ELECTIVE COURSE		
	HINPD-DE-511	OFFICIAL LANGUAGE MANAGEMNENT	3
	HINPD-DE-512	HINDI LANGUAGE TECHNOLOGY	3
Total number of cores – 3, credit – 12			
Total number of electives – 2, credit – 3 each			
Total credits - 15			
II	CORE COURSES (CC)		
	HINPD-CC-521	NOTING AND DRAFTING	4
	HINPD-CC-522	JOURNALISM: THEORY AND PRACTICE	4
	HINPD-CC-523	PROJECT/RECORD WORK ON TRANSLATION	6
		VIVA-VOCE	
	ELECTIVE COURSE		
	HINPD-DE-521	MACHINE TRANSLATION	3
	HINPD-DE-522	HINDI ADVERTISEMENT AND TRANSLATION	3
Total number of cores – 3, credit – 14			
Total number of electives – 2, credit – 3 each			
Total credits - 17			

ASSESSMENT- 40 marks for internal assessment and 60 marks for End semester examination. Marks are calculated on the basis of internal assessment and external valuation. Internal assessment includes Seminar (10%) Assignment (10%) & Test Paper (20%)

Scheme of Examination for

Post Graduate Diploma in Translation Administrative Drafting and Reporting in Hindi

Sl. No.	Semester	Course Code	Name of the Course	Internal Assessment Total Marks	External Assessment Total Marks
1	I	HINPD- CC 511	Development of Hindi as Official Language	40	60
2	I	HINPD - CC-512	Principles of Translation	40	60
3	I	HINPD- CC-513	Translation – Practice	40	60
4	1	HINPD-DE-511	Official Language Management	40	60
5	1	HINPD-DE-512	Hindi Language Technology	40	60
4	II	HINPD–CC-521	Noting and drafting	40	60
5	II	HINPD–CC-522	Journalism: Theory and Practice	40	60
6	II	HINPD–CC-523	Project/Record work on Translation	50	50
7	II		Viva-voce		100
8	II	HINPD-DE-521	Machine Translation	40	60
9	II	HINPD-DE-522	Hindi Advertisement and Translation	40	60
			Total	800	

DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE

COURSE I : DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE

COURSE CODE : HINPD – CC 511

CREDIT : 4

AIM: Locating the inevitability of Hindi as an official language in India through imbibing the Indian constitutional provisions and understanding its functions in administration that enables the students to achieve higher education jobs in the related fields in Central Govt, State Govt, Public sector and banks.

CO	CO Statement	PO/PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Acquire the knowledge on the historical background and the Constitutional status of Hindi including the provisions, articles, acts of the Official Language in the Indian Constitution as well as the conceptual facts of the OL policies, resolutions.	PSO1	U	F	4
CO2	Understand the Hindi-Language Planning that helps to gain valuable insights into the nature of language and tackle the issues developed in the area of language studies. Enhance the activities to improve and promote the language in the multilingual society. Also guides in the use of language resources to the best.	PSO2	U	C	
CO3	Acquire knowledge in Modernization of Hindi and Other Indian Languages through the Language Technology. Imbibing the internet portals of Hindi and Technological development of Indian Languages. Acquaint with various Hindi software packages and about the online learning and technological aspects of language development. Progress and prospects of Computerization in Hindi. Achieve idea on the linguistic models of translation pertaining to the Innovative text–lexical formation.	PSO3	Ap	M	
CO4	Understand and comprehend the source, importance and necessity of technical terminology in Hindi along with the principles of coining the technical terms. Imbibe different opinions of Central Hindi Directorate and scientific and technical terminology Commission for accuracy in coining the technical terms used in the different sectors such as commerce, banking, administration, law, Journalism, techniques etc. for the language development.	PSO3	Ap	M	
CO5	Develop the ability to trace out the source of Khadiboli and its flourishment as Official language and understand about the Devanagari script. State the importance of Hindi as Official Language and adoption to suit modern technological demands.	PSO1	An , Ap		

OBJECTIVE: This course covers the Constitutional status of Hindi and its implementation, development of

Devanagari script, language planning principles and its vivid perspectives, technical Terminology in Hindi and language Modernization.

COURSE OUTCOME (COS)

COURSE CONTENT

Module 1: Historical Background-Constitutional status of Hindi. Indian constitutional provisions – Articles 343 to 351.OL parliamentary 1955, OL committee 1955.OL Act 1963 and revised 1967, resolution 1968, Rule OL 1976 and revised 1987, OL policy and implementation.

Module2: Planned development of Hindi-Language Planning: Principles and Perspectives.

Module 3: Modernization of Hindi and Other Indian Languages.

Module 4: Technical Terminology in Hindi.

Module 5: The Hindi Script- Devnagari

Books for reference

1. Rashtrabhasha Ka Swarup – Vidhan – Rameswar Mishra (Bharatiya Grantha Niketan, Delhi)
2. Khadi boli ka Samajik Itihas – Lakit Mohan Awasthi (Orient Longman, Patna)
3. Rajbhasha Hindi : Vikas ke Vividh Ayam – Malik Mohammed (Pravin Prakashan, New Delhi)
4. Hindi Bhasha :Samasyaen Aur Samadhan – VasudevNandan (AbinavBharati, Allhabad)
5. Paribhashik Sabadavali ki Vikas – Yatra – (Ed) Gargi Gupta (BharatiyaAnuvadParishad, New Delhi)
6. Hindi ke Rashtrabhasha ke Rup Mein Vikas – Shivara, Sharma (Atmaram and Sons, Delhi).

QUESTION PATTERN

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

- I. Answer any one essay out of two given
Each question carries 10 marks. (10 x 1 = 10 Marks)
- II. Answer any five short note questions out of seven given
Each question carries 5 marks (5 x 5 = 25 Marks)
- III. Answer any one essay out of two given
Each question carries 15 marks (15 x 1 = 15 Marks)
- IV. Answer any two short note questions out of four given
Each question carries 5 marks (5x 2 = 10 Marks)

PRINCIPLES OF TRANSLATION

COURSE II : Principles of Translation

COURSE CODE : HINPD-CC-512

CREDITS : 4

AIM: Familiarize the concepts, types and various parameters of translation and its importance. Also aims to pinpoint and rectify the problems encountered during translation so as to make it a problem free one.

OBJECTIVE: This course covers theoretical aspects and the linguistic incompatibility arising amidst translation and ways to overcome these difficulties.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Understand the concepts of translation and its equivalents in Hindi and Malayalam. Identify the problems and features of translation between languages along with the translation qualities of a good translator and of an interpreter.	PSO2	U	C	4
CO2	Identify the need of translation and understand the characteristics of translation and original writing. Comprehend the importance of translation in the present world and know the process of translation.	PSO2	U	F	
CO3	Identify translation as an art or a Science and the problem of style and diction. And ability to rectify the problems in creative and non- creative translation works and come up with an independent evaluating criterion.	PSO3	Ap	P	
CO4	Differentiate the Types of translation and understand the linguistic incompatibility of verbal meaning modulation, loan word application, and grammatical aspects and application of theoretical practice of inter-intra types of languages that build up a strong self-commendation practice in the bilingual translation	PSO2	Ap, An	P	
CO5	Understand the various parameters as totality-completeness: literalness – freedom – directness – function –medium– machine translation employed in translation.	PSO3	An	M	

COURSE CONTENT

Module 1: The term ‘translation’ and its equivalents in Hindi and Tamil-Definition of translation qualities of a good translation – translation and interpretation – qualities of a translator and of an interpreter –

Module 2: Translation and original writing-The need of translation – importance of translation in the present world-The notion of equivalent in translation – the process of translation- analysis- transfer and structuring – revision and evaluation.

Module 3: Translation: an art or a Science – intrusion of the translate – the problem of style and diction.

Module 4: Type of translation – inter semiotic, inter language and intra–language, types of inter – language translation the parameters employed.

Module5: Totality- completeness: literalness – freedom – directness – function – medium– machine translation.

Books for reference

Text Book

1. Anuvadkala – Dr.N.E. Viswanath Iyer, Prabhat Prakasan, Delhi – 6.

Books for reference

1. AnuvadSidhantaurPrayog – Dr.G.Gopinathan ,Lokbharathy, Allahabad.
2. AnuvadSidhantaurSamasyayem, Dr. RavindranathSrivastav and Dr. Krisha KumarGoswamy
3. AnuvadSidhant Ki Rooparekha – Dr. Sureshkumar, Vani Prakashan ,New Delhi.
4. AnuvadVigyan – Bholanath Tiwari, Vani Prakashan ,New Delhi.
5. Anuvad :Bhashyem – Samasyayem, Dr.N.E.ViswanathIyer Swati Prakasan – Thiruvananthapuram
6. Anuvad Kala, Sidhant and Prayog – Dr.Kailash Chandra Bhatia , Vani Prakashan ,New Delhi.
7. Linguistic Theory of Traslation, J.C.Catford , Oxford University Press, London.

QUESTION PATTERN

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

- I. Answer any one essay out of two.

Question carries 10 marks.

(10 x 1 = 10 Marks)

- II. Answer any one essay out of two givens.

Each question carries 12 marks.

(12 x 1 = 12 Marks)

III. Answer any two short notes out of five.

Each question carries 5 marks.

(5 x 2 = 10 Marks)

IV. Answer any four short essay questions out of six.

Each question carries 7 marks.

(7 x 4 = 28 Marks)

TRANSLATION – PRACTICE

Course III : TRANSLATION – PRACTICE

Course Code : HINPD-CC-513

Credits : 4

AIM: Understand the necessity of problem free large-scale translation through its application in a bilingual way i.e., from English to Hindi thus analyzing the problems of bilingual translation of office matters.

OBJECTIVE: This course covers Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi, Hindi to Malayalam literary works and translation of Various forms pertaining to administrative fields.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Generate the Practice of commendation in translation i.e., Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi and Hindi to Malayalam. The candidate is required to comment and evaluate their own translation. Passages for translation will be of about 100 words related to creative and non-creative writings. Identify the Phonological problems in transliteration and the problem of conveying it in translation.	PSO3	P		4
CO2	Understand the use of case endings or post positions in Hindi and Malayalam and prepositions in English. Understand the modulation of verbal meaning in Hindi and in Malayalam, English Phrase, verbs and the problem of conveying it in translation. Identify meaning difference of Sanskrit loan words in Hindi and Malayalam and its implication in translation. The absence of relative pronoun in Malayalam and its resulting problem. Know the Formal incompatibility of foreign names in Hindi, Malayalam and English.	PSO3	M, P		
CO3	Understand the problems of translation related to the grammatical aspects. The existential and possessive construction–order of clause structure elements and its significance, Causative and Negation. Imbibe Voice and difference in meaning it involves.	PSO2	P		
CO4	Translation of Various forms pertaining to the official matters and to rectify its difficulties so as to come up with a problem free translation and understand the need of usage of technical terminology in bilingual manner.	PSO3	P		

COURSE CONTENT

Module 1: Translation of passages from English to Hindi

Module 2: Translation of passages from Hindi to English.

Module 3: Translation of passages from Malayalam to Hindi

Module 4: Translation of passages from Hindi to Malayalam

Module 5: Translation of Various forms

Books for reference

1. Anuvad Sidhant aur Prayog – Dr.G.Gopinathan Lokbharathi Prakashan , Allahabad.
2. Anuvad Sidhant aur Samasyayem- Dr. Ravindranath Srivastav and Dr. Krishna Kumar Goswamy
3. Anuvad Sidhant Ki Rooparekha – Dr. Sureshkumar, Vani Prakashan ,New Delhi
4. Anuvad Vigyan – Bholanath Tiwari, Vani Prakashan, New Delhi
5. Anuvad :Bhashyem – Samasyayem, Samasyayem, Dr.N.E.Viswanath Iyer Swati Prakashan , Thiruvananthapuram
6. Anuvad Abhyas – Vol-4, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
7. Anuvad Abhyas – Vol-5, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
8. Anuvad Abhyas – Vol-6, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
9. Linguistic Theory of Translation, J. C. Catford, Oxford University Press, London.

QUESTION PATTERN

Time: 3 hrs

Maximum Marks : 60

- | | | |
|-------|--|--------------------|
| I. | Translate the given passage from English to Hindi. This question carries 10 marks. | (10 x1 =10 Marks) |
| II. | Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage. | (1 x 2 = 2 Marks) |
| III. | Translate the given passage from Hindi to English. This question carries 10 marks. | (10 x1 =10 Marks) |
| IV. | Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage. | (1 x 2 = 2 Marks) |
| V. | Translate the given passage from Malayalam to Hindi. This question carries 10 marks. | (10 x1 =10 Marks) |
| VI. | Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage. | (1 x 2 = 2 Marks) |
| VII. | Translate the given passage from Hindi to Malayalam. This question carries 10 marks. | (10 x1 =10 Marks) |
| | Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage. | (1 x 2 = 2 Marks) |
| VIII. | Translate the given Office Memorandum (any administrative matters out of the choice given) from English to Hindi. This question carries 6 marks. | (6 x1 =6Marks) |
| IX. | Translate the given tender notice (any administrative matters out of the choice given) from Hindi to English. This question carries 6 marks. | (6 x1 =6Marks) |

OFFICIAL LANGUAGE MANAGEMENT

Course IV : OFFICIAL LANGUAGE MANAGEMENT

Course Code : HINPD-DE-511

Credits : 3

AIM: To understand the concept of official language

OBJECTIVE: Analysis of language policies and their formulation at national, regional, and organizational levels. Examination of language planning strategies and implementation mechanisms.

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Overview of the concept of official language(s). Historical context and evolution of official language policies.	PSO3	P		4
CO2	Importance and significance of official language management in diverse socio-cultural contexts.	PSO3	M, P		
CO3	Understanding language planning processes, including language standardization, codification, and corpus planning.	PSO2	P		
CO4	Study of constitutional provisions and legislative frameworks governing official languages.	PSO3	P		

Module I: Introduction of official language management.

Module II: Evaluation of the impact of language policies on linguistic diversity, language attitudes, and social cohesion.

Module III: Language technology and resources.

Module IV: Public administration and official language uses.

References

1. https://www.rajbhasha.gov.in/sites/default/files/Niyam_Pustak_upto_July23.pdf

2. <https://rajbhasha.gov.in/en/news/%E0%A4%B5%E0%A4%BE%E0%A4%B0%E0%A5%8D%E0%A4%B7%E0%A4%BF%E0%A4%95-%E0%A4%95%E0%A4%BE%E0%A4%B0%E0%A5%8D%E0%A4%AF%E0%A4%95%E0%A5%8D%E0%A4%B0%E0%A4%AE-%E0%A4%B5%E0%A4%B0%E0%A5%8D%E0%A4%B7-2024-2025>

HINDI LANGUAGE TECHNOLOGY

Course IV : Hindi Language Technology

Course Code : HINPD-DE-512

Credits : 3

AIM: Acquiring basic Natural language processing skills through the knowledge of computer and language technology

OBJECTIVE: Understanding the basics of computer and language technology.

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Understanding computer and language technology	PSO3	P		4
CO2	Awareness of Various parts of computer	PSO3	M, P		
CO3	Various application and tools for Hindi language technology	PSO2	P		
CO4	Understand information technology and its application related to Hindi language.	PSO3	P		

Module I: Introduction to language technology, computer, generations of computer,

Module II: Various parts of computer-software, hardware, operating systems, computing language.

Module III: Akruti, Leap office, baraha, APS Corporate 2000++, Sree Lipi, Lila,(Prabodh, Praveen,Pragya), Parivartan,Saranshak, Mantra, Tdil- Sampark, Anglamt Nl, Anuvadaksh for NLP

Module IV: Various Hindi portals -search engines, Internet portal, e-communication in Hindi

Books for reference

1. Computer parichalan tatv- Ram banzal Vigyanaachaary , Saty saity prakashan, New Delhi
2. Computer Aur Hindi – Dr. Harimohan , Takshashila prakashan , New Delhi
3. Bharat mein computer Kranti- Subhash chandr, bhavna prakashan , New Delhi
4. Soochna Kranti aur Viswa Bhasha Hindi , Dr. Harimohan , Takshashila prakashan , New Delhi

NOTING AND DRAFTING

Course IV : NOTING AND DRAFTING

Course Code : HINPD-CC-521

Credits :4

AIM: Achieve a strong theoretical and practical knowledge in correspondence and secretarial practice through the comprehension of various official procedures.

OBJECTIVE: This course covers the significance and problems of Correspondence, method of Drafting and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities .

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Identify the significance and problems of Correspondence in official procedures like Registration, noting, drafting etc.	PSO3	An	F	4
CO2	Achieve a strong theoretical knowledge on Types of correspondence and letters including personal-business administrative types- Parts of letter characteristics of an ideal letter.	PSO3	U	C	
CO3	Understand the procedures and Matters dealt in administrative letters as ordinary official letters, office memorandum, memorandum, demi official letter, circular, reminder, notification, office order, press communiqué and press note. Comprehend the purpose of Secretarial Practice that includes registration, noting, drafting, dispatch. U.O note, Notice (Advertisement, tender notice, court notice), Resolution, Endorsement, Telegram Report (types, method of preparing report, qualities etc.)	PSO2	U,A p	P	
CO4	Understand the various concepts and method of Drafting and its essentiality in official procedures thereby gaining qualities of an ideal draft method of drafting. Acquire knowledge on elementary drafting and advanced drafting and develop the efficiency in the official procedures. Produce professional quality drafting skills so as work in administrative literary, technical and non-technical fields.	PSO2	Ap	M	
CO5	Identify the concepts and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities and get imbibed with the specialties and different forms of Functional Hindi applied in various sectors like trade, commerce, banking and insurance, media of communication, law, administration, literature, Science and techniques.	PSO1	Ap	P	

COURSE CONTENT

Module 1: Correspondence-Its significance of correspondence, problem of language in correspondence.

Module2: Concept of Letter Writing, Various types of Letters, Official and non-Official Correspondence, Govt. Circular, Notification, Memorandum, Endorsement, Preparation of Minutes. Various Complaint Letters.

Module 3: Matters dealt in administrative letters- Noting and drafting- Noting – definition purpose – procedure

Module 4: Drafting – need for drafting- qualities of an ideal draft method of drafting.

Module 5: Functional use of Hindi in Science, Humanities and Social Sciences –Practice.

Books for reference

1. Karyalay Karya bodh – Haribabu Kamsal, PrabhatPrakasan, Delhi.
2. Pramanik aalekhan aur Tippan
3. Tikkan aur aalekhan.
4. Vyavaharik Patralekhan kala Dr.D.S.Pokhariya, Takshasila Prakasan, Dariyaganj, New Delhi.
5. Prashasanik Hindi Nipunatha – HaribabuKamsalPrabath Prakasan, Delhi.
6. Sarkari Karyalayaon Mein Hindi ka prayog – R.N.Srivastav.
- 7.

QUESTION PATTERN

Time: 3 hrs

Maximum Marks : 60

1. Answer multiple choice questions
Each question carries 1marks. (10x 1 = 10 Marks)
2. Answer ten Technical terminology from given choices. (Hindi to English)
Each question carries 1 mark. (10 x 1 = 10Marks)
3. Answer ten Technical terminology from given choices. (English to Hindi)
Each question carries 1 mark. (10 x 1 = 10Marks)
4. Answer any Administrative Phrase from given choices
Five from (Hindi to English) and five (English to Hindi)
Each question carries 1 mark. (10 x 1= 10 Marks)
5. Write a model of drafting a letter. (Choice will be given from any administrative procedures)
Each question carries 10 marks. (1 x 10 = 10Marks)
6. Write a model of noting or dispatch of a letter. (choice will be given from any administrative procedures)
Each question carries 10 marks. (1 x 10 = 10Marks)

JOURNALISM: THEORY AND PRACTICE

Course V : JOURNALISM : THEORY AND PRACTICE

Course Code : HINPD-CC-522

Credits :4

AIM: Familiarize with the impact of journalism in Hindi and its vivid role in modern contexts.

OBJECTIVE: This course covers the development of Indian journalism along with acquiring the practice of reporting, editing, proof reading.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Comprehend the development of Indian Journalism and get into the history of Hindi journalism and tracking out its relevance in modern contexts.	PSO2	U	C	4
CO2	Understand deeply the role of Hindi journalism during the pre – post independence period.	PSO2	U	C	
CO3	Acquiring a deep comprehension of the vivid role of Hindi in print media as Reporting, Editing, News writing Reporter / correspondent.	PSO2	U, E	C, F	
CO4	Understand in detail the Principles and varied patterns of reporting and editing and their techniques along with the features of Proof reading.	PSO2	U	P	
CO5	Attain a strong sense of different News Agencies and various forms of journalistic writing along with its notable features. Understand about the method of interviewing and reporting in the specific areas.	PSO2	C	P	

COURSE CONTENT

Module 1: Development of Indian Journalism-History and Relevance-Development of Hindi Journalism-History and Relevance.

Module 2: Hindi Journalism-Pre-independence period-Role of journalism during freedom movements- Post independence Hindi –Journalism.

Module 3: Major constitute of Newspaper (print media), Reporting, Editing, News writing Reporter / correspondent.

Module 4: Principles – varied patterns of reporting and their techniques – feature – meaning and concept – Needs and methods of Editing – Duties of Editors – Proof reading.

Module 5: News Agencies –various forms of journalistic writing, features, Interviews, Specific areas of Reporting.

Books for Reference

1. Sampadan Kala – Sanjeev Bhanavath, University Publications, Jampur
2. Samachar Lekhakom ke SidhantaurTakaneek.
3. SamacharMadhyam – Sangathan Evum Prabandh – Sanjeev Bhanavath, University Publication,

4. Hindi in Advertising – Suresh Kumar
5. PatrakarithakePariprekshya – Jagadeesh Prasad Chaturvedi SahityaSangam, Allahabad
6. Sahityik Ptrakarita Ka Yogdan - Dr.R.Jayachandran,Vani Prakashan,New Delhi
7. HindiVigyapan:Parakh aur Pehchan-Dr.R.Jayachandran,AbhayPrakashan,Kanpur

QUESTION PATTERN

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 100

- I. Answer any one essay out of two.
Question carries 10 marks. (10 x 1 = 10 Marks)
- II. Answer any four short notes questions out of six.
Each question carries 4 marks. (4 x 4 = 16 Marks)
- III. Answer any one essay out of two.
Question carries 10 marks. (10 x 1 = 10Marks)
- IV. Write any three model (reporting, interview, editing) out of five given choices.
Each question carries 8 marks. (8 x 3 = 24 Marks)

PROJECT/RECORD WORK ON TRANSLATION

Course VI : PROJECT/RECORD WORK ON TRANSLATION

Course Code : HINPD-CC-523

Credits : 4

AIM: Comprehend the concepts of dissertation and provides platform for its applications in the field of translation, administrative matters and in the Journalism too.

OBJECTIVE: Candidates have to submit a Project not less than 50 pages based on a standard literary work in Malayalam to Hindi. Those who have not studied Malayalam in any form in their High School studies have to translate additional standard literary work from English to Hindi instead of Malayalam to Hindi.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hr
CO1	Understand the nature of dissertation that in turn explicit their efficiency in translation and helps to analyze and evaluate their respective area of study. Develop an independent capability of arriving at a problem free translation that is intellectual and productive.	PSO4	Ap	P	4
CO2	Comprehend the concepts of dissertation that provides impetus for its implications in the official procedures and in the field of Journalism too. Encourage the learner to submit a dissertation on the preferred subject and evaluation done through a viva-voce based on the report submitted.	PSO4	Ap	p	

Project/Record work on Translation and Viva-voice

COURSE VI -Project/Record work on Translation and Viva voice

Project/Record work: 100 Marks (50 for Internal Evaluation and 50 for External Evaluation)

Viva-Voce: 100 Marks

MACHINE TRANSLATION

Course VII : Machine Translation

Course Code : HINPD-DE-521

Credits : 3

AIM: To understand the concept of machine translation.

OBJECTIVE: Analysis the history, development and application of machine translation systems.

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	To understand the history, development and application of machine translation.	PSO3	P		4
CO2	To understand linguistic principles and translation theories relevant to machine translation.	PSO3	M, P		
CO3	Understanding the importance of training data and corpora in machine translation.	PSO2	P		
CO4	Techniques for post – editing machine- translated output to improve fluency, accuracy and readability.	PSO3	P		

Module I: Introduction of Machine Translation.

Module II: Evaluation of the impact of Machine Translation.

Module III: Machine Translation technology and resources.

Module IV: Exploration of current trends in machine translation.

Books for Reference

1. Machine Translation – Pushpak Bhattacharyya, CRC Press
2. E- Anuvad aur Hindi – Hareesh Kumar setti, Kitabghar Prakashan
3. Machine Translation and Transliteration involving related, low resource languages – Anoop Kunchukuttan, Pushpak Bhattacharyya, CRC Press
4. Machine Translation of Languages – William N. Locke, Institute of technology and Wiley, New York

HINDI ADVERTISEMENT

Course VIII : Hindi Advertisement

Course Code : HINPD-DE-522

Credits : 3

AIM:

OBJECTIVE:

CO	CO Statement	PO/ PSO	CL	KC	Class Hour
CO1	Overview of the concept of Advertisement and Translation.	PSO3	P		4
CO2	Importance and significance of Advertisement and Transliteration.	PSO3	M, P		
CO3	Understanding language of Advertisement and Transliteration.	PSO2	P		
CO4	Understanding cultural nuance and differences in advertising across regions.	PSO3	P		

Module I: Introduction of Advertisement and Translation.

Module II: Multimedia Advertisement and Transliteration.

Module III: Transcreation and adaptation techniques.

Module IV: Industrial trends and advertisement.

Books for Reference

1. Hindi in advertising: A study in linguo – stylistic Method – Suresh Kumar, Bahri Publications
2. Vigyapan, Bazar aur Hindi – Kailas Nath Pandey, Lokbharati Prakshan, New Delhi
3. Vigyapan ki Duniya – Kumuda Sharma, Prathibha Pratisthana
4. vigyapan: Bhasha aur Sanrachana – Rekha Sethi, Vani Prakashan, New Delhi
5. Hindi vigyapan : Parakh Aur Pehchan – R.Jayachandran, Abhay Prakashan, Kanpur